

## СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ СИСТЕМЫ ПИСЬМА

К числу специализированных систем письма принадлежат транскрипция, транслитерация и стенография, обслуживающие профессиональные потребности.

**Транскрипция.** **Транскрипцией** (от лат. transcriptio – переписывание) называют особую систему письма, применяемую для точного обозначения звукового состава речи. В зависимости от того, какие именно свойства звуковых единиц отражает транскрипция, различают фонетическую и фонематическую транскрипции. Для той и другой транскрипции нужны специальные наборы знаков, букв – фонетические алфавиты. Наиболее известен фонетический алфавит Международной фонетической ассоциации (МФА), основанный на латинице. В этом фонетическом алфавите каждому звуку соответствует определенный знак. Для русского языка чаще используется транскрипция, основанная на русской графике.

Основным принципом **фонетической** транскрипции является обязательное однозначное соответствие используемого знака и транскрибируемого звука. При этом каждый произнесенный звук должен быть отдельно зафиксирован в транскрипционной записи. Для этого в любой фонетический алфавит включаются дополнительные транскрипционные значки, их называют диакритическими знаками. Так, мягкость согласного обозначают запятой справа от буквы и над нею; знаком долготы служит горизонтальная черточка над буквой; краткость передается дужкой над буквой и т. д.

**Фонематическая** транскрипция передает фонемный состав слов или морфем. Если в фонетической транскрипции фонемы передаются во всех их вариантах, то в фонематической транскрипции – только их основной вид. Главный принцип фонематической транскрипции – передача каждой фонемы независимо от ее позиции всегда одним и тем же знаком. Фонематическая транскрипция, казалось бы, проще фонетической транскрипции. Но если принять во внимание отсутствие общепринятой теории фонемы, то фонематическая транскрипция оказывается зависящей от понимания фонемы. Так, русское слово *год* в фонематической транскрипции Московской фонологической школы записывается как <год>, а Ленинградской школы – как <гот>.

Фонетическая транскрипция обычно заключается в квадратные скобки, фонематическая – в косые или угловые скобки. В фонематической транскрипции ударение не обозначается, а транскрибированные морфемы соединяются дефисами в пределах слова.

Образец фонетической и фонематической транскрипции  
(пример А.А. Реформатского)

Орфография	Транскрипция			
	Фонетическая		Фонематическая	
	МФА	Русская	МФА	Русская
<i>Я не мог вы- сохнуть, так как промок насквозь.</i>	[jǎnɪ 'mɔk   vysɔxnuʃ   'tak:ək   pɫ- 'mɔk   nɫ- 'skvoʒ]	[йǎ н'и'мóк   в'ысэхнут'   тáк:эк   пɫмóк   насквóс']	<ja nɛ mog vi-sox-nu-ʃ tak kak pro- mok na- skvoz>	<ja н'э-мог ви-сох-ну-т' так-как про- мок на-сквоз'>

Выделяют еще один вид транскрипции – практическую транскрипцию. **Практическая** транскрипция представляет собой запись иноязычных слов с учетом их произношения средствами национального алфавита. Термин “практическая транскрипция” впервые был применен А.М. Сухотиным в связи с постановкой вопроса о точности передачи иностранных географических названий. Одним из основных принципов практической транскрипции является как можно более точное сохранение звукового облика передаваемого слова. Наряду с этим практическая транскрипция должна по возможности сохранять морфемную структуру слова, учитывать фонемные противопоставления языка, из которого заимствуется слово. При этом необходимо максимально приспособлять фонетико-графический и грамматический облик слова к системе собственного языка. Эти требования часто вступают в противоречия друг с другом, их одновременное выполнение оказывается невозможным, вследствие чего возникают транскрипционные варианты. Например, английское слово *Stanly* [Staenli] встречается в русском языке в трех вариантах: как *Станли*, как *Стэнли* и как *Стенли*, поскольку английская фонема <ae>, обозначенная графемой *a*, в русском языке может передаваться тремя буквами – *a*, *э*, *e*.

**Транслитерация.** К практической транскрипции тесно примыкает транслитерация, границы между которыми не всегда ясны. В русской лингвистике транслитерацией иногда называют практическую транскрипцию иноязычных слов русской графикой. Обычно под **транслитерацией** (от лат. trans – через и littera – буква) понимают передачу слов одного языка графическими знаками другого языка. Транслитерация необходима при написании заимствованных и калькированных слов, при передаче с языка на язык самых различных имен собственных – фамилий, названий газет, рек, городов, стран и т. д. Транслитерация базируется на каком-либо алфавите и допускает условное употребление букв, а также введение диакритических знаков. Правила транслитерации разрабатываются Международной организацией стандартов – ISO (International Standart Organisation). В 1951—

1956 г. Институтом языкознания АН СССР был разработан один из вариантов правил международной транслитерации русских собственных имен латинскими буквами.

Трудность транслитерации состоит в том, что имена собственные можно транслитерировать, опираясь как на написание, так и на произношение. Например, фамилия английского драматурга *Schakespear* графически соответствует русскому написанию *Схакеснеар*, а не *Шекспир*, как в произношении, имя французского философа и писателя *Diderot* графически передается как *Дидерот*, а не *Дидро* и т. д. Поэтому при транслитерации учитывается как написание, так и произношение слов. Транслитерация может создавать единый эталон для решения многих практических задач, связанных с передачей написаний одного языка графическими знаками другой системы. А.А. Реформатский демонстрировал различие между транслитерацией и транскрипцией на примере передачи латиницей русской фамилии *Лапшин*:

Русское написание	Транслитерация	Практическая транскрипция
<i>Лапшин</i>	Lapšin	Немецкая <i>Lapschin</i> Французская <i>Lapchine</i> Итальянская <i>Lapscin</i> Английская <i>Lapshin</i> Польская <i>Łapszin</i> Чешская <i>Lapšin</i> Венгерская <i>Lapsin</i> Португальская <i>Lapxin</i>

Таким образом, транслитерация ориентируется не на какой-либо отдельный национальный алфавит, а на международные системы.

**Стенография. Стенография** (от греч. *stenos* – узкий, тесный, *grapho* – пишу) – это особая система письма для ускорения процесса письменной фиксации живой речи. Знаки стенографического письма выступают как видоизменения букв или их элементов. Они изменены так, что в несколько раз ускоряют процесс записи устной речи. Стенографические знаки применяются либо как идеограммы для обозначения смысла целых слов или их сочетаний, либо как силлабограммы, фиксирующие слоги или сочетания слогов.